

d. Accusé de réception et fin du travail.

XXIX

1. L'accusé de réception se donne dans la forme prescrite par le règlement télégraphique international precede de l'indicatif de la station transmettrice et suivi de l'indicatif de la station réceptrice.

2. La fin du travail entre deux stations est indiquée par chaque station au moyen du signal . . . — . — — — suivi de son indicatif.

e. Direction a donner aux radiotélégrammes.

XXX

1. En principe, la station de bord transmet ses radiotélégrammes à la station côtière la plus rapprochée. Toutefois un expéditeur à bord d'un navire a le droit d'indiquer la station côtière par la quelle il désire que son radiotélégramme soit expédié.

La station de bord attend alors jusqu'à ce que cette station côtière soit la plus rapprochée. Si cette condition n'est pas réalisable, il n'est donné satisfaction à l'expéditeur que si la transmission peut s'effectuer sans troubler le service d'autres stations.

7. REMISE DES RADIOTELEGRAMMES A DESTINATION.

XXXI

Lorsque pour une cause quelconque un radiotélégramme provenant d'un navire en mer ne peut être re-

d. Enterado y fin de trabajo.

XXIX

1. El enterado se dará en la forma prescripta por el reglamento telegráfico internacional, precedido del indicativo de la estación transmisora y seguido del indicativo de la receptora.

2. El fin del trabajo entre dos estaciones, lo indicará cada una de ellas por medio de la señal . . . — — — seguida de su indicativo.

e. Dirección que debe darse a los radiotelegramas.

XXX

1. Por regla general la estación de á bordo transmitirá sus radiotelegramas á la estación costanera más inmediata.

2. Sin embargo, el expeditor que se halle á bordo de un buque tendrá derecho para indicar la estación costanera por la cual desee que se expida su radiotelegrama. La estación de á bordo esperará entonces hasta que dicha estación costanera sea la más inmediata. Si esto no se pudiere conseguir, sólo se satisfarán los deseos del expeditor en tanto que la transmisión pueda efectuarse sin perturbar el servicio de las otras estaciones.

7. ENTREGA DE LOS RADIOTELEGRAMAS A SU DESTINO.

XXXI

Cuando por cualquier motivo no pudiere entregarse al destinatario un radiotelegrama procedente de

mis au destinataire, il est émis un avis de non-remise. Cet avis est transmis au navire s'il est possible. Lorsqu'un radiotélégramme parvenu à une station de bord ne peut être remis, cette station en fait part au bureau d'origine par avis de service. Cet avis est transmis, autant que possible, à la station côtière par laquelle á transité le radiotélégramme, ou, le cas échéant, à la station côtière la plus rapprochée.

XXXII

Si la navire auquel est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station côtière dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 29^e jour suivant, cette station côtière en donne avis á l'expéditeur.

Celui-ci a la faculté de demander par avis de service, raxé, télégraphique ou postal, adressé a la station côtière, que son radiotélégramme soit retenu pendant une nouvelle période de 30 jours pour être transmis au navire et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, demande, le radiotelegramme est mis au rebut a la fin du 30^e jour. (jour de depot non compris).

Toutefois, si la station côtière a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'elle ait pu lui transmettre le radiotelegramme, cette station en avise l'expéditeur.

buque en el mar, se emitirá un aviso de no entrega. Dicho aviso se transmitirá al buque, cuando sea posible. Cuando no pudiere entregarse un radiotelegrama recibido en una estación de á bordo, dicha estación lo comunicará á la oficina de origen por medio de un aviso de servicio. Este aviso se transmitirá cuando sea posible, á la estación costanera por la cual pasó de tránsito el radiotelegrama, ó en caso ofrecido, á la estación costanera más inmediata.

XXXII

Si el buque á que haya sido destinado un radiotelegrama no hubiere anunciado su presencia á la estación costanera dentro del plazo indicado por el expeditor, ó, á falta de esa indicación, hasta en la mañana del 29^o día siguiente, dicha estación costanera lo avisará al expeditor.

Éste, tendrá facultad para pedir por aviso de servicio tasado, telegráfico ó postal, dirigido á la estación costanera, que se conserve su radiotelegrama durante un nuevo período de 30 días, para transmitirse al barco, y así sucesivamente. Á falta de esa petición, el radiotelegrama se archivará definitivamente al terminar el 30^o día, no comprendido el del depósito.

Sin embargo, si la estación costanera tuviere seguridad de que el buque había ya salido de su radio de acción antes de que le hubiera podido transmitir el radiotelegrama, dicha estación lo avisará al expeditor.

8. TELEGRAMMES SPECIAUX.

XXXIII

Ne sont pas admis:

- a) les telegrammes avec reponse payee,
- b) les telegrammes-mandants,
- c) les telegrammes avec collationnement,
- d) les telegrammes avec accusé de reception,
- e) les telegrammes à faire suivre.
- f) les telegrammes de service taxes, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du reseau telegraphique,
- g) les telegrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du reseau telegraphique sous reserve de l'application des prescriptions du Reglement telegraphique international,
- h) les telegrammes a remettre par expres ou par poste.

9.—ARCHIVES.

XXXIV

Les originaux des radiotélégrammes et les documents y relatifs retenus par les Administrations ou les exploitations privées sont conservés au moins pendant 12 mois à compter du mois qui suit le mois du dépôt du radiotélégramme avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Ces originaux et documents sont, autant que possible, envoyés au moins une fois par mois, par les stations de bord, aux Administrations dont elles relevent.

8. TELEGRAMAS ESPECIALES.

XXXIII

No se admiten:

- a) los telegramas con respuesta pagada,
- b) los telegramas giros,
- c) los telegramas colacionados,
- d) los telegramas con acuse de recibo,
- e) los telegramas en pos de destinatario,
- f) los telegramas de servicio tasado, salvo en lo que concierne al recorrido por las líneas de la red telegráfica,
- g) los telegramas urgentes, salvo en lo que concierne al recorrido por las líneas de la red telegráfica, y con la condición de aplicarles las prescripciones del reglamento telegráfico internacional,
- h) los telegramas de continuación por expreso ó por correo.

9.—ARCHIVOS.

XXXIV

Los originales de los radiotelegramas y los documentos relativos que tienen las administraciones ó las explotaciones privadas, se conservarán cuando menos durante doce meses, que se contarán desde el mes que siga al mes del depósito del radiotelegrama, con todas las precauciones necesarias por lo que hace al secreto.

Dichos originales y documentos se remitirán por las estaciones de á bordo á las administraciones de que ellas dependen, cuando menos mensualmente, siempre que les fuere posible.

10.—DÉTAXES ET REMBOURSEMENTS

XXXV

1. En ce qui concern les détaxes et remboursements il est fait application des dispositions du Règlement télégraphique international en tenant compte des restrictions indiquées à l'article XXXIII du présent Règlement et sous les réserves suivantes:

Le temps employé pour la transmission radiotélégraphique, ainsi que la durée du séjour du radiotélégramme dans la station côtière ou dans la station de bord, ne comptent pas dans les délais concernant les détaxes et remboursements.

Le remboursement est supporté par les différents Administrations ou exploitations privées qui ont participé à l'acheminement du radiotélégramme, chaque Administration abandonnant sa part de taxe. Toutefois, les radiotélégrammes auxquels sont applicables les articles 7 et 8 de la Convention de St-Petersbourg restent soumis aux dispositions du Règlement télégraphique international, sauf lorsque l'acceptation de ces radiotélégrammes est le résultat d'une erreur de service.

2. Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est parvenu à la station qui l'a transmis, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

11.—COMPTABILITÉ.

XXXVI

1. Les taxes cotiées et de bord

10.—REEMBOLSOS Y DEVOLUCIONES DE TASAS.

XXXV

1. En lo que concierne á reembolsos y devoluciones de tasas, se aplicarán las disposiciones del reglamento telegráfico internacional, teniendo en cuenta las restricciones indicadas en el artículo XXXIII del presente reglamento, y con las reservas siguientes:

El tiempo empleado en la transmisión radiotelegráfica, lo mismo que el tiempo que permanezca el radiotelegrama en la estación costanera ó en la de á bordo, no se incluirán en las demoras para los efectos de los reembolsos y de las devoluciones de tasas.

El reembolso se soportará por las diferentes administraciones ó explotaciones privadas que hubieren tomado parte en el curso del radiotelegrama, abandonando cada administración su parte de la tasa. Sin embargo, los radiotelegramas á que se apliquen los arts. 7º y 8º de la Convención de San Petersburgo, quedarán sujetos á las disposiciones del reglamento telegráfico internacional, salvo cuando dichos radiotelegramas se acepten por mero error del servicio.

2. Si no se recibiere el enterado de un radiotelegrama en la estación que lo transmitió, sólo se reembolsará la tasa cuando quedare aclarado que el radiotelegrama da lugar á reembolso.

11.—CONTABILIDAD.

XXXVI

1. Las tasas costaneras y de á

n'entrent pas dans les comptes prévus par le Règlement télégraphique international.

Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Gouvernements intéressés. Ils sont établis par les Administrations dont relevent les stations cotieres et communiqués par elles aux Administrations intéressés.

2 Pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique, le radiotélégramme est traité, au point de vue des comptes, conformément au Règlement télégraphique international.

3. Pour les radiotélégrammes originaires des navires l'Administration dont releve la station de bord est débitée par celle dont releve la station cotiere des taxes cotieres et télégraphiques ordinaires perçues á bord des navires.

Pour les radiotélégrammes á destination des navires, l'Administration qui a perçu les taxes est débitée directement par l'Administration dont releve la station cotiere des taxes cotieres et de bord. Cette dernière crédite l'Administration dont releve le navire de la taxe de bord.

Toutefois, dans le cas où l'Administration qui a perçu les taxes est la même que celle dont releve la station de bord, la taxe de bord

bordo no entran en las cuentas de que habla el reglamento telegráfico internacional.

Las cuentas relativas á dichas tasas se liquidarán directamente por las administraciones de los gobiernos interesados. Se formarán por las administraciones á que pertenezcan las estaciones costaneras, y esas mismas administraciones las presentarán á las administraciones interesadas.

2. En cuanto concierne á su transmisión por las líneas de la red telegráfica, el radiotelegrama se tratará desde el punto de vista de la contabilidad, conforme al reglamento telegráfico internacional.

3. Por lo que hace á los radiotelegramas procedentes de los barcos, la administración de que depende la estación de á bordo se considerará deudora á la de que dependa la estación costanera, de las tasas costaneras y telegráficas ordinarias percibidas á bordo de los buques.

Por los radiotelegramas destinados á los buques, la administración que perciba las tasas se considerará deudora directamente de la administración á que pertenezca la estación costanera, por las tasas costaneras y de á bordo. Esta última estación abonará á la de que depende el buque, el importe de la tasa de á bordo.

Sin embargo, cuando la administración que perciba las tasas sea la misma de que dependa la estación de á bordo, la administración de que dependa la estación costanera no le

n'est pas débitée par l'Administration dont dépend la station cotiere.

4. Les comptes mensuels servant de base á la comptabilité spéciale de radiotélégrammes sont établis radiotélégramme par radiotelegramme avec toutes les indications utiles et dans un délai de 6 mois á partir du mois auquel ils se rapportent.

5. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées (entrepreneurs exploitant des stations radiotélégraphiques, compagnies de navigation, etc) des arrangements spéciaux en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

12. BUREAU INTERNATIONAL.

XXXVII

Le Bureau international des Administrations télégraphiques sera chargé, sous réserve du consentement du Gouvernement de la Confédération suisse et de l'approbation de l'Union télégraphique, des attributions déterminées á l'article 13 de la Convention.

Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international, en ce qui concerne la radiotélégraphie, ne doivent pas dépasser 40,000 francs par an, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale.

Ces dépenses font l'objet d'un décompte spécial et il est fait application á leur sujet des dispositions du

hará cargo alguno por el importe de dicha tasa de á bordo.

4. Las cuentas mensuales que sirven de base á la contabilidad especial de los radiotelegramas, se formarán consignando radiotelegramma por radiotelegramma, con todas las indicaciones necesarias y dentro de un plazo de seis meses á partir del mes á que se refieren.

5. Los gobiernos se reservan la facultad de celebrar entre sí y con las explotaciones privadas (empresarios que exploten estaciones radiotelegráficas, compañías de navegación, etc.) arreglos especiales que tengan por objeto la adopción de otras disposiciones concernientes á la contabilidad.

12. OFICINA INTERNACIONAL.

XXXVII

La oficina internacional de las administraciones telegráficas tendrá á su cargo las atribuciones señaladas en el art. 13º de la Convención, á reserva del consentimiento del gobierno de la Confederación Suiza y la aprobación de la Unión telegráfica.

Los gastos suplementarios que resulten del funcionamiento de la oficina internacional, en lo que concierne á la radiotelegrafía, no deberán pasar de 40,000 francos por año, excluyendo los gastos especiales á que diere lugar la reunión de una conferencia internacional.

Dichos gastos serán objeto de una liquidación especial, aplicándose en cuanto á ellos se refiere, las dispo-

Règlement télégraphique international. Toutefois, en attendant la réunion de la prochaine Conférence, chaque Gouvernement contractant fait connaître au Bureau international la classe dans laquelle il désire être inscrit.

XXXVIII

Les différentes Administrations font parvenir au Bureau international un tableau conforme au modèle ci-joint et contenant les indications énumérées dans le dit tableau pour les stations visées à l'article IV du Règlement. Les modifications survenues et les suppléments sont communiqués par les Administrations au Bureau international du 1^{er} au 10 de chaque mois. À l'aide de ces communications, le Bureau international dresse une nomenclature qu'il tient au courant. La nomenclature et ses suppléments sont imprimés et distribués aux Administrations intéressées; ils peuvent également être vendus au public au prix de revient.

Le Bureau international veille à ce que l'adoption d'indicatifs identiques pour les stations radiotélégraphiques soit évitée.

13. DISPOSITIONS DIVERSES.

XXXIX

Les Administrations facilitent la communication aux agences d'informations maritimes qu'elles agréent des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la

siciones del reglamento telegráfico internacional. Sin embargo, mientras se reúne la conferencia próxima, cada gobierno contratante comunicará a la oficina internacional la clase en que deseara ser inscripto.

XXXVIII

Las diferentes administraciones remitirán a la oficina internacional un cuadro formado según el modelo adjunto, y el cual contendrá las indicaciones allí enumeradas respecto de las estaciones indicadas en el artículo IV del reglamento. Las modificaciones subsecuentes y los suplementos se comunicarán por las administraciones a la oficina internacional, entre el 1^o y el 10 de cada mes. Con ayuda de esas comunicaciones, la oficina internacional formará una nomenclatura que llevará al día. La nomenclatura y sus suplementos se imprimirán y distribuirán a las administraciones interesadas; también podrán venderse al público a precio de costo.

La oficina internacional vigilará que se evite la adopción de indicativos idénticos para las estaciones radiotelegráficas.

13. DISPOSICIONES DIVERSAS.

XXXIX

Las administraciones facilitarán a las agencias de informaciones marítimas que crean conveniente, la comunicación de las noticias relativas a averías y siniestros marítimos ó que presenten un interés general pa-

navigation dont les stations côtières peuvent régulièrement donner communication.

XL

Les transmissions échauffées entre les stations de bord visées à l'article 1^{er} de la Convention doivent s'effectuer de manière à ne pas troubler le service des stations côtières, celles-ci devant avoir, en règle générale, le droit de priorité pour la correspondance publique.

XLI

1. À moins d'arrangements spéciaux entre les intéressés, les dispositions du présent Règlement sont applicables, par analogie à l'échange radiotélégraphique entre deux navires en mer, sauf les exceptions suivantes:

a) ARTICLE XIV. La taxe de bord revenant au navire transmetteur est perçue sur l'expéditeur et celle revenant au navire récepteur est perçue sur le destinataire.

b) ARTICLE XVII. L'ordre de transmission est réglé chaque fois de commun accord entre les stations correspondantes.

c) ARTICLE XXXVI. Les taxes radiotélégrammes en question n'entrent pas dans les comptes prévus à cet article, ces taxes étant acquises aux Administrations qui les ont encaissés.

2. La retransmission des radiotelegrammes échanges entre les navires en mer est subordonnée à des arran-

ra la navegación y que las estaciones costaneras puedan legalmente comunicar.

XL

Las transmisiones que se cambien entre las estaciones de a bordo de que habla el art. 1^o de la Convención, deberán efectuarse de manera que no perturben el servicio de las estaciones costaneras, pues estas últimas deberán tener, por regla general, el derecho de prioridad para el despacho de la correspondencia pública.

XLI

1. Salvo arreglos especiales entre los interesados, las disposiciones del presente reglamento serán aplicables por analogía al cambio radiotelegráfico entre dos buques en el mar, con las excepciones siguientes:

a). ARTÍCULO XIV.—La tasa de a bordo que pertenece al barco transmisor se percibirá del expedidor, y la que corresponde al buque receptor, del destinatario.

b). ARTÍCULO XVII. El orden de transmisión se establecerá en cada caso de común acuerdo entre las estaciones correspondientes.

c). ARTÍCULO XXXVI.—A las tasas de los radiotelegramas de que se trata, no se les dará entrada en la contabilidad prevista por este artículo, puesto que pertenecen a las administraciones que las recaudaron.

2. La retransmisión de los radiotelegramas que se cambien entre sí los buques en el mar, estará su-